

SCUOLA SUPERIORE MEDIATORI LINGUISTICI



SSML
mediazione linguistica
Vicenza | Belluno

SSML di VICENZA | BELLUNO Eventi della Settimana

9 MAGGIO - 15 MAGGIO 2022



Fabrizio Chillemi - *Idee più che parole*

Che fare quando è praticamente impossibile tradurre qualcosa? Beh, per fortuna non esiste una formula magica. Per fortuna? Lasciate che vi racconti quello che mi è successo non troppo tempo fa.

Stavo traducendo dallo spagnolo all'italiano un testo di Arturo Pérez Reverte e si parlava di chi pratica sport estremi. Questo autore è noto per la sua magistrale padronanza linguistica, va da sé che era impossibile affrontare una traduzione di questo tipo senza fare delle ricerche.

Dopo poche righe mi sono trovato di fronte ad una frase dove tradurre i singoli elementi non aveva senso e, per quanto mi fossi sforzato di trovare delle frasi idiomatiche, nessuna sembrava essere appropriata.

Cosa si fa in questi casi? L'esperienza mi ha insegnato che, per quanto sia importante essere accurati e precisi, lo è altrettanto non lasciarsi condizionare troppo da quello che pensiamo di sapere sul testo.

Si può tradurre l'intraducibile solo staccandosi dalle parole e concentrandosi sulle idee, trovando il giusto compromesso che consenta alla lingua di arrivo di esprimere la stessa idea, con lo stesso tono e stile.

Fabrizio Chillemi
Laureando in Mediazione linguistica (L-12)
presso la SSML di Vicenza

Follow Us On Social Media



@SSML_Vicenza |
@ssmlbelluno



Scuola Superiore
per Mediatori Linguistici
di Vicenza | Belluno



Fondazione Unicampus San Pellegrino
con Scuola Superiore Mediatori Linguistici di Vicenza

QUATTRO CENTENARI 1922 - 2022

18 maggio Pier Paolo Pasolini
Paolo Lanaro in dialogo con **Renzo Paris**

25 maggio Giorgio Manganelli
Marco Cavalli in dialogo con **Lietta Manganelli**

1 giugno Beppe Fenoglio
Fabio Giaretta in dialogo con **Alberto Casadei**

8 giugno Luigi Meneghello
Luciano Zampese in dialogo con **Ernestina Pellegrini**

Sede degli incontri: Gallerie d'Italia - Vicenza, Contra' Santa Corona 25

Modalità di partecipazione: gli incontri, previsti alle ore 17.30, sono a ingresso libero, fino ad esaurimento dei posti disponibili

Informazioni: Scuola Superiore Mediatori Linguistici tel. 0444.545475
Gallerie d'Italia - Vicenza tel. 800.578875

Con l'ospitalità di

GALLERIE D'ITALIA
VICENZA

INTESA  SANPAOLO

In collaborazione con



OPEN DAY VICENZA | BELLUNO

VICENZA

16.07.22 - 3.09.22

a partire dalle ore 15:00

BELLUNO

16.06.22 - 1.09.22

a partire dalle ore 15:00

- Presentazione Offerta formativa:
PERCORSO IN SEDE e PERCORSO LAVORATORI
- Progetto Erasmus +: Erasmus Student e
Erasmus Placement
- Tirocinio
- Piano degli studi:
 - Piano Generale
 - Lingue e traduzione
multimediale
 - Lingue per l'azienda e il
commercio
- Percorso post-laurea
- Percorso MASTER

Prenota i posti all'evento scrivendo a

VICENZA
orientamento.vi@fusp-edu.it

BELLUNO
orientamento.bl@fusp-edu.it

Follow Us On Social Media



@SSML_Vicenza |
@ssmlbelluno



Scuola Superiore
per Mediatori Linguistici
di Vicenza | Belluno



MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE IN PROVINCIA DI BELLUNO: CRITICITÀ E POTENZIALITÀ

Incontro con la Dr.ssa Elisa Di Benedetto – Cooperativa sociale Blhyster – coordinatrice del progetto Mediazione diffusa-Belluno.

La SSML di Belluno ha organizzato questo incontro per illustrarvi uno degli sbocchi che offre il vostro percorso di studi, durante il quale verranno presentate diverse novità per il territorio bellunese.

Quando? Venerdì 13 maggio si terrà un incontro nella sede di Belluno dalle ore 17.15 alle ore 18.45.

Presentazione del progetto Mediazione diffusa, finanziato dalla Regione Veneto nell'ambito dei Piani territoriali per l'integrazione approvati dai Comitati dei Sindaci e finalizzato all'organizzazione di un servizio diffuso di mediazione linguistica-culturale.

Riconoscimento del valore del servizio di mediazione linguistico-culturale in risposta alle esigenze individuate e inserite nel Piano di zona, ambito povertà e inclusione sociale-flussi migratori.



NEWS LETTER: CALL FOR PAPERS

La SSML di Vicenza| Belluno ha aperto una **Call for Papers** rivolta agli iscritti alla Laurea Triennale e ai percorsi Master.

Tema della call: **TRADURRE L'INTRADUCIBILE**

Per partecipare è sufficiente mandare il proprio testo di 1100-1200 caratteri (spazi inclusi) a orientamento.vi@fusp-edu.it.

(Attenzione: il testo deve essere comprensivo di titolo. Il titolo è escluso dai 1100-1200 caratteri richiesti).

I candidati sono liberi di scegliere gli argomenti e lo stile comunicativo che preferiscono, purchè il loro elaborato rispetti il tema del bando.

Dove sarete pubblicati? Nella nostra Newsletter, nelle nostre pagine social e nella sezione News del sito www.ssml.eu.

Tutti i contributi saranno pubblicati. L'ordine di pubblicazione dipende dall'ordine di consegna all'Ufficio Orientamento degli elaborati stessi.

Follow Us On Social Media



Scuola Superiore
per Mediatori Linguistici
di Vicenza | Belluno